Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś poświęci JAHWE (kawałek) pola (ze) swojej posiadłości, to twoja wycena będzie zależna od ilości (wysiewanego na nim) ziarna. Wysiany chomer jęczmienia odpowiada pięćdziesięciu syklom srebra. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś poświęci JAHWE kawałek pola ze swojej posiadłości, to twoja wycena będzie zależna od ilości wysiewanego na nim ziarna. Wysiany chomer jęczmienia odpowiada pięćdziesięciu syklom srebra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś poświęci JAHWE część pola swojej posiadłości, wtedy twoje oszacowanie będzie według ilości wysianego ziarna; chomer jęczmienia odpowiada pięćdziesięciu syklom srebra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli też kto część roli z dziedzictwa swego poświęcił Panu tedy będzie szacunek twój według zasiewku jej; gdzie się wysieje chomer jęczmienia, za pięćdziesiąt syklów srebra szacowane będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli rolą osiadłości swej szlubi i poświęci JAHWE, według miary zasiwku będzie szacowana cena: jeśli trzydziestą korcy jęczmienia zasiewają ziemię, za pięćdziesiąt syklów srebra ma być przedana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś poświęci dla Pana część swej dziedzicznej posiadłości, to twoje oszacowanie jej będzie zależne od ilości ziarna używanego na siew - jeden chomer jęczmienia będzie się równał pięćdziesięciu syklom srebra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kto poświęci Panu kawałek pola ze swej posiadłości, to twoja ocena będzie zależna od ilości wysianego ziarna. Wysiany chomer jęczmienia odpowiada pięćdziesięciu syklom srebra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś poświęci dla JAHWE część pola, które jest jego dziedziczną posiadłością, to twoja ocena będzie zależna od ilości wysianego zboża: za chomer jęczmienia pięćdziesiąt sykli srebra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ktoś ze swojej dziedzicznej posiadłości poświęci dla JAHWE część pola, to dokonasz jego oceny według ilości wysiewanego na nim ziarna. Wycenisz tak: chomer jęczmienia za pięćdziesiąt syklów srebra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś poświęci dla Jahwe część swego dziedzicznego pola, wtedy cena za nie będzie zależała od ilości wysiewanego zboża: za chomer jęczmienia - pięćdziesiąt syklów srebra. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek poświęci pole ze swojego dziedzictwa dla [Świątyni] Boga, jego wycena [nie będzie liczona według rynkowej wartości, lecz] według ilości wysianego ziarna - pięćdziesiąt srebrnych szekli za każdy chomer jęczmienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж часть поля своєї посілості людина освятить Господеві, і буде оцінене за його посівом, міра ячменю пятдесять дідрахм срібла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli ktoś poświęcił WIEKUISTEMU część swojego dziedzicznego pola to wycena zostanie dokonana według jego wysiewu; za wysiew chomeru jęczmienia pięćdziesiąt szekli srebra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA gdyby ktoś uświęcił dla JAHWE kawałek pola ze swej posiadłości, to wartość nałoży oszacować według wysiewu: jeśli chomer ziarna jęczmiennego, to pięćdziesiąt sykli srebra. |